

《大莊嚴論經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/03/16 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《大莊嚴論經》使用舊版造字 72 個，字頻 343 次，這 72 個造字中，61 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 319 次；另外 11 個字必須轉成構字式，字頻 24 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《大莊嚴論經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4193 的「鈎」字，是「鈎」的異體字，以標準字「鈎」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「𪗇」字，Unicode 字型呈現為「𪗇」，實際上仍為同一字。

附件一、《大莊嚴論經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
834	𪗇	1	8E70	712D	𪗇		
888	捺	4	8EC8	3B88		木𪗇奈	
982	𪗇	1	8F67	80F7	𪗇		胸，異體字問題。
1032	𪗇	4	8FBB	2039D		𪗇 𪗇 心 𪗇	
1133	𪗇	2	9061	74CC	𪗇		
1237	稍	2	90EB	77DF	稍		
1400	窓	1	91F1	7A93	窓		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1530	紉	1	92D6	7CFA	紉		
1642	脉	2	93A9	8109	脉		
2042	䟽	5	9640	47FD		足 厶 荒	
2044	踈	5	9642	8E08	踈		
2193	毳	1	96F9	3CA3		叟 厶 毛	
2506	飭	1	98F8	991D	飭		
2524	饕	5	994B	994D	饕		
2539	脍	2	995A	43F6		月 厶 豎	
2631	鷄	2	99D8	9D44	鷄		
3039	覩	37	9C77	89A9	覩		
3805	勅	22	8164	52C5	勅		
3808	勾	1	8167	5303	勾		
3860	尠	4	81BD	5C20	尠		
3876	廻	1	81CD	5EFB	廻		
3886	悞	1	81D7	609E	悞		
3891	慙	2	81DC	6159	慙		
3893		1	81DE			亻 厶 妄	佞，異體字問題。
3931	椀	2	8245	6900	椀		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3940	爵	8	824E	6B1D	爵		
3955	澗	1	825D	3D4E		澗	澗，異體字問題。
3992	嘗	7	82A4	751E	嘗		
4012	鼓	1	82B8	76B7	鼓		鼓，異體字問題。
4035	穿	3	82CF	7A7D	穿		
4041	豎	13	82D5	7AEA	豎		
4068	綫	4	82F0	7DAB	綫		
4089	脇	2	8346	8107	脇		
4105	菓	10	8356	83D3	菓		
4131	刃	1	8370	8842	刃		
4160	適	2	83AF	8B81	適		
4176	輒	1	83BF	8F19	輒		
4184	迹	5	83C7	8FF9	迹		
4190	邳	1	83CD	90C4	邳		
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	35	83D2	9262	鉢		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4226	凜	1	83F1	98E1	凜		
4240	鬚	1	8440	9AF4	鬚		
4256	鷄	1	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麋	2	8454	9E9E	麋		
4267	鼈	1	845B	9F08	鼈		
4342	倮	6	84C8	502E	倮		
4492	鞞	1	85C1	4A5B		革 ⚠ 必	
4495	麇	1	85C4	9EA8	麇		Unicode 字型呈現差異。
4515	呪	37	85D8	546A	呪		
4693	隴	1	86ED	22931		巾 ⚠ 龍	
4706	墜	4	86FA	96A5	墜		
4716	塗	4	8745	57FF	塗		
4738	睺	10	875B	777A	睺		
4768	妬	2	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4773	姉	2	877E	59C9	姉		Unicode 字型呈現差異。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4778	鞞	1	87A5	97B4	鞞		
4856	疊	2	87F3	3CB2		疊厶毛	
4889	毳	1	8855	3CAA		登厶毛	
4982	囊	1	88D4	3C06		厶隹隹	
5002	鞞	2	88E8	4A6D		鞞	
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5188	拙	1	8A46	62EA	拙		
5290	携	1	8ACE	643A	携		
5300	鬪	33	8AD8	9B2A	鬪		
5353	役	1	8B4E	4F07	役		
5447	躡	2	8BCE	8E83	躡		
5496	羸	6	8C40	7F82	羸		
5702	厨	9	8D71	53A8	厨		
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		
5802	慄	1	8DF7	5E56	慄		

二、手動取代表說明：

《大莊嚴論經》檔案中出現「●」字形，共計116字，比對原書後

以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《大莊嚴論經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《大莊嚴論經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 259	寶案妙巾●	裊	
p. 261	譬如蚊子●	目𠃉隹	待造字
p. 262	食都無●惜	恪	
p. 266	焦爛如餅在●	金𠃉敖	
p. 267	如似●牛乳	殼𠃉牛	待造字
p. 268	何●惜如此	恪	
p. 270	應捨莫愛●	恪	
p. 271	譬如●愚者	櫻	
p. 276	為慳嫉所●	拵	
p. 277	執杖行步妖●	櫻	
p. 277	如何彼妖●	薛𠃉女	
p. 277	鼻●眉如畫	月𠃉庸	
p. 277	服匡骨●●	𠃉𠃉頁 冗𠃉頁	
p. 278	我如●愚者	櫻	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 279	應施不應●著	恪	
p. 280	小兒等●瘦腹脹	月厶於	待造字
p. 281	聚香薪●作	艹厶積	
p. 281	勸●我令死	將厶升	
p. 288	我以慚愧●	革厶玄	
p. 290	縛●手秉弓	足厶專	
p. 293	佛法之鞅●	革厶玄	
p. 295	看病腹●軟	鞭	
p. 301	羅居士甚大慳●	恪	
p. 301	躍破於慳●	恪	
p. 306	象師種種鈎●	登厶斤	
p. 306	●不能禁制	登厶斤	
p. 306	●傷身體	登厶斤	
p. 306	棘刺鈎*●身	登厶斤	
p. 307	●不能禁制	登厶斤	
p. 307	●面避王	卑厶頁	
p. 307	鈎●勢力盡	登厶斤	
p. 307	鈎●所不能治	登厶斤	
p. 307	優波●多	韃	有 3 處
p. 308	由汝輕●故	持	
p. 312	●跪叉手	足厶胡	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 313	腳蹋而●削	登𠂔斤	
p. 314	火●及雪聚	𠂔𠂔積	
p. 316	舍●乳供佛	殼𠂔牛	待造字
p. 317	欺●及庠序	持	
p. 317	不善知●乳	殼𠂔牛	待造字
p. 320	丘甚是堅●	革𠂔印	
p. 321	●白嚴麗	口𠂔隼	待造字
p. 322	●闍婆	卓𠂔乚	有 2 處
p. 322	骨節相●	扌	
p. 323	天衣諸縷●	纟𠂔匱	
p. 324	如狗●嚙	口𠂔制	待造字
p. 327	尸利●多	𠂔	有 50 處
p. 331	花●遮遶佛	耳𠂔毳	
p. 331	逼近乾薪●	𠂔𠂔積	
p. 331	●跪合掌	足𠂔胡	
p. 335	定慧皆到彼●	埤	
p. 336	香薪用以為●	𠂔𠂔積	
p. 337	一切無●惜	恪	
p. 344	●蔗種中生	𠂔	
p. 346	梯陞●櫺繩索	櫺	
p. 346	●櫺喻過去	櫺	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 348	伴中駝驢●上	馱	改為馱
p. 348	故在後●上	馱	改為馱